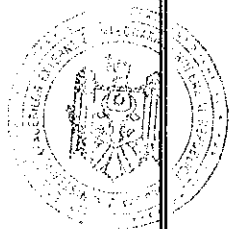


ACORD,
întocmit prin schimb de note, la Chișinău la 14
aprilie 2020, între Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Republicii Turcia privind modificarea
Acordului între Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Republicii Turcia privind promovarea și
protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la
Istanbul la 16 decembrie 2016



TRADUCERE OFICIALĂ

traducere

2019/97271321-Kişinev BE/23082748

Ambasada Republicii Turcia prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova și are onoarea de a informa despre următoarele:

Procedurile legale interne aferente intrării în vigoare a „Acordului între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor”, semnat la 16 decembrie 2016 la Istanbul, sunt în proces de îndeplinire de către partea turcă.

Cu toate acestea, adresa de livrare menționată la articolul 13 din Acord unde urmează a fi prezentate notificările și alte documente prevăzute la articolele 10 și 12, va fi schimbată cu adresa indicată mai jos, conform legislației (Legea nr. 659, articolul 7) recent adoptate de către Republica Turcia.

*"Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560
Beştepe / Ankara
Türkiye"*

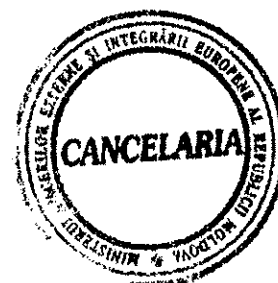
Ținând cont de faptul că Acordul a fost semnat, modificarea adresei de livrare poate fi realizată prin schimb de Note.

În acest context, onoratul Minister este rugat să informeze Ambasada privind consimțământul autorităților moldovenești relevante referitor la propunerea de modificare menționată mai sus. În cazul în care Guvernul Republicii Moldova acceptă propunerea de mai sus, această Notă și Nota de răspuns a Ministerului cu același conținut vor constitui Acordul între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova și va intra în vigoare odată cu Acordul, subiect al acestui amendament, conform modalității de intrare în vigoare a Acordului la data primirii ultimei notificări de către Părțile Contractante, în scris și prin canale diplomatice, privind finalizarea procedurilor legale interne necesare în acest sens.

Ambasada Republicii Turcia folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Chișinău, 1 martie 2019

Ministerul Afacerilor Externe și
Integrării Europene al Republicii Moldova
CHIȘINĂU





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. DI/2/290-3647

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă salutul său Ambasadei Republicii Turcia în Republica Moldova și are onoarea de a confirma recepționarea Notei Ambasadei nr. 2019/97271321-Kișinev BE / 23082748 din 1 martie 2019, cu următorul conținut.

“Ambasada Republicii Turcia prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova și are onoarea de a informa despre următoarele:

Procedurile legale interne aferente intrării în vigoare a „Acordului între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor”, semnat la 16 decembrie 2016 la Istanbul, sunt în proces de îndeplinire de către partea turcă.

Cu toate acestea, adresa de livrare menționată la articolul 13 din Acord unde urmează a fi prezentate notificările și alte documente prevăzute la articolele 10 și 12, va fi schimbată cu adresa indicată mai jos, conform legislației (Legea nr. 659, articolul 7) recent adoptate de către Republica Turcia.

“Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü

Cumhurbaşkanlığı Külliyesi

06560

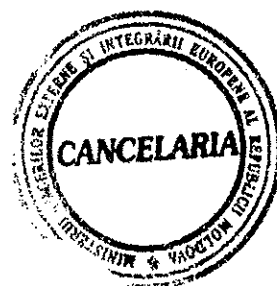
Beştepe / Ankara

Türkiye”

Ținând cont de faptul că Acordul a fost semnat, modificarea adresei de livrare poate fi realizată prin schimb de Note.

În acest context, onoratul Minister este rugat să informeze Ambasada privind consimțământul autorităților moldovenești relevante referitor la propunerea de modificare menționată mai sus. În cazul în care Guvernul Republicii Moldova acceptă propunerea de mai sus, această Notă și Nota de răspuns a Ministerului cu același conținut vor constitui Acordul între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova și va intra în vigoare odată cu Acordul, subiect al acestui amendament, conform modalității de intrare în vigoare a Acordului la data primirii ultimei notificări de către Părțile Contractante, în scris și prin canale diplomatice, privind finalizarea procedurilor legale interne necesare în acest sens.

AMBASADA
REPUBLICII TURCIA
ÎN REPUBLICA MOLDOVA
Chisinau

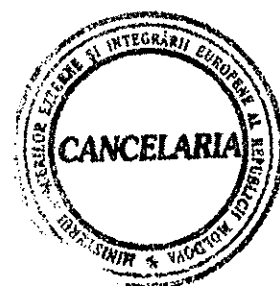


Ambasada Republicii Turcia folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova asigurarea înaltei sale considerațiuni.”

Drept urmare, Ministerul, în numele Guvernului Republicii Moldova, informează că partea moldovenească a examinat și acceptat conținutul Notei nr. 2019/97271321-Kișinev BE/23082748 din 1 martie 2019, și consideră Nota Ambasadei menționată și prezenta Nota de răspuns un Acord între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind modificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind promovarea și protecția reciprocă a investițiilor, semnat la Istanbul la 16 decembrie 2016, care va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc, prin canalele diplomatice, despre finalizarea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Turcia în Republica Moldova asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Chișinău, 14 aprilie 2020



Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Acordului, întocmit prin schimb de note, la Chișinău la 14 aprilie 2020, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind modificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Istanbul la 16 decembrie 2016, originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene